

LES AUTEURS

MAVRODIN, Irina – auteur d'une œuvre prestigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésies sont *Poeme/Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte/Froids lipides mots* (1971), *Copac înflorit/Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie/La Goutte de pluie* (1987), *Vocile/Les Voix* (1988), *Capcana/La Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur/Le Centre d'or* (2003), *Uimire/Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu/L'Espace continu* (1972), *Romanul poetic/Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor/Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică/Poïetique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere/Stehdhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie/La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis/Etonnement et poïesis* (1999), *Operă și monotonie/Œuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere/De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc/Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l'intégrale d'*A la recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi d'Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d'Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d'autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu'en 1985 à l'Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu'à l'Ecole Normale Supérieure de Paris). A présent, elle est professeur à l'Université de Craiova. Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois premiée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l'Union des Ecrivains, Prix de l'Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990 – 2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique/poétique*, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres publications. Chevaliers des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*. (irinamavrodin13@yahoo.fr)

RAGUET, Christine – est professeur à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, directrice du centre de recherches en études de traduction (TRACT), directrice du journal des études de traduction, *Palimpsestes*. Elle a publié de nombreux ouvrages critiques : *Traduire la figure de style*, *Palimpsestes* n°17 (ed. M. Boisseau, sous la direction de Christine Raguet), Paris, PSN, 2005; *Traduire l'intertextualité*, *Palimpsestes* n°18 (ed. I. Génin, sous la direction de Christine Raguet), Paris, PSN, 2006; *Traduire ou « Vouloir garder un peu de la poussière d'or... »*, *Palimpsestes* Hors Série (ed. C. Raguet, sous la direction de Christine Raguet), Paris PSN, 2006; *La traduction de l'adjectif composé : de la micro- syntaxe au fait de style*, *Palimpsestes* n° 19 (ed. B. Vautherin, sous la direction de Christine Raguet), Paris. Elle a signé plusieurs traductions parmi lesquelles: *Pêche à la carpe sous Valium*, Graham Parker, Paris, *L'esprit des péninsules*, traduction en collaboration avec Moya Jones, 2003; *Le Prince de Galles*, John Williams, Paris, *L'esprit des péninsules*, 2005; *L'autre vie de Brian*, Graham Parker, Paris, *L'esprit des péninsules*, 2006; *La bonne guerre*, Studs Terkel (réédition de *Chacun sa guerre*), Paris, Éditions Amsterdam, 2006.

MICLĂU, Paul – est professeur à l'Université de Bucarest, linguiste, sémioticien, poète, essayiste est également traducteur. Il a introduit la sémiotique et la poétique dans l'enseignement et la recherche universitaire roumaine. Il a dirigé pendant plus de 15 ans le mouvement francophone au niveau européen. Il a publié de nombreux ouvrages et articles de linguistique, de littérature et de poésie dont notamment : *Signes poétiques*, *Semiotica lingvistica*, *Le poème moderne*. Il a traduit en français quelques grands poètes roumains parmi lesquels Mihai Eminescu, Lucian Blaga, Vasile Voiculescu, Ion Barbu, George Bacovia, Tudor Arghezi. Il est lui-même auteur de plusieurs volumes de sonnets : *Racines écloses*, *Semence de sens*. En 1996 son roman *Roumains déracinés* a reçu le grand prix de l'Association Des Écrivains de Langue Française. Il a reçu deux fois le prix de l'Union des écrivains roumains. (paul_miclau@yahoo.fr)

KUMBARO, Mirela – est maître de conférences à l'Université de Tirana, traductrice de Beckett, Kundera, Genet, Sarraute, Braudel, interprète de conférence internationale agréée par la Commission Européenne, le Conseil de l'Europe et l'ONU. Elle est titulaire des palmes académiques françaises, accordées par le ministre de l'éducation française (2002), elle a reçu le prix spécial pour la francophonie de l'année Senghor (2006), accordé par le ministre des Affaires Étrangères

de l'Albanie. De même, elle est membre du jury national des prix littéraires, institué par le ministère de la culture d'Albanie.
(mirelakumbaro@yahoo.com)

HETRIUC, Cristina – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur la *Le problème de la composante munticulturelle : traduction, autotraduction et réécriture de l'œuvre de Panaït Istrati*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (stan_m_c@yahoo.com)

LONGO, Marco – après un doctorat en études françaises, enseigne Langue Française et Traduction à l'Université de Catane et de Raguse et Langue et Civilisation françaises dans un lycée. Il a publié deux volumes sur le théâtre d'André Gide, *Le Roi Candaulé* (2002) et *Le Triangle en travesti: le pièces giovanili di André Gide. Analisi e prospettive* (2006) et de nombreux articles tels que, *Avatars linguistiques et médiations culturelles dans les sources classiques et médiévales de Lokis de Mérimée* (2008), *Du conte à l'écran : Un Cœur simple de Flaubert et sa version cinématographique par G. Ferrara. Une approche intersémiotique* (2007), *In viaggio con Goya: citazioni pittoriche nelle Lettere adressées d'Espagne di Mérimée* (2007), *Le Voyageur sans bagage de Jean Anouilh: un hommage à Pirandello?* (2007), *Quel augure interroger pour déchiffrer de tels signes?». Genres, prototypes et stratégies linguistiques dans Le Radeau de la Gorgone de Dominique Fernandez. Une approche de linguistique textuelle* (2007). (mlongo74@hotmail.com)

MUNTEANU, Petronela – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *Le problème des marques culturelles et des référents culturels dans la traduction et l'adaptation de l'œuvre de Victor Hugo*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. munteanupetronela@yahoo.com)

AL KHARJOUSLI, Soufian – est linguiste et islamologue. Ses champs de recherche abordent notamment les phénomènes de la sémantique, de la polysémie et donc des traductions et de ses enjeux. Sa thèse de doctorat intitulée « La polysémie et le Coran » revient sur la place que la polysémie occupe dans la langue arabe et au travers du texte coranique. Ses nombreux articles montrent comment la polysémie est essentielle à la pluralité de la pensée arabo-musulmane. Les multiples visages de l'islam, les capacités que ce dernier a à se fondre

dans les sociétés sont autant de thèmes qui animent ses interventions du Caire à Tunis et jusqu'en Chine. (soufianalkarjousli@yahoo.fr)

LINGURARU, Daniela – est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté et Sciences de la Communication de Suceava. Elle dispense des cours de linguistique et de traduction littéraires. Elle prépare un doctorat en traductologie. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*. (danilinguraru@hotmail.com)

BERRICHI, Boussad – est né en Kabylie (Algérie). Universitaire résident au Québec (Canada). Chercheur Invité de la Fondation Kastler de l'Académie des Sciences (France) depuis 2003. Il a enseigné les littératures française et francophone en Algérie, puis en France. Auteur de *Mouloud Mammeri. Amusnaw et Assia Djebar. Une femme, une œuvre, des langues* (éditions Séguier, 2009). Éditeur scientifique de *Mouloud Mammeri, écrits et paroles* (2 tomes, éditions CNRPAH d'Alger, 2008). Il a dirigé récemment l'ouvrage collectif *Tamazgha francophone au féminin* (éditions Séguier) – et auteur de nombreux articles en littérature et d'autres contributions pluridisciplinaires dans des ouvrages collectifs et revues universitaires. Ses domaines d'intérêts sont : traduction, transculturalité, interculturalité, identité, mémoire littéraire, littérature et poésie comparées, sémiotique, l'intellectuel et le politique. (boussadberrichi@yahoo.fr)

XIANGDAI, Meng, née à Gansu (Chine). Universitaire résidente au Québec (Canada). Elle a enseigné la langue anglaise pendant six ans à l'université Guangdong en Chine. Titulaire d'un Master 2 en langue et littérature anglophones à l'Université Paris VIII. Ses domaines d'intérêts sont : rapport critique à l'écriture, caractères chinois ou « sinification » dans les littératures occidentales, la fonction de ce qu'on pourra appeler « l'encre de Chine » dans l'écriture de la modernité et du courant moderniste. Les aspects post-humanistes du modernisme, sa réaction contre le « sujet » romantique, la trace dans l'écriture, le « spectre » de la déconstruction et de la langue mineure (Deleuze et Guattari), territorialité moderniste.

DOSPINESCU, Vasile – est professeur à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava où il enseigne la langue française contemporaine. Ses domaines d'intérêt sont la sémiotique du discours, la morpho- syntaxe de la langue française, l'analyse du discours politique. Parmi ses ouvrages, on mentionne *Semne și cunoaștere în discursul didactic*, Iasi,

Junimea, *Semiotică și discurs didactic*, Col. Filosofie și Educație, Ed. Didactică și Pedagogică, *Tout (ou presque) sur... le groupe nominal*, Col. Conex, Iași, Junimea, *Le Verbe : morphématique, sémantique, syntagmatique, mode, temps, aspect et... voix en français contemporain*, Col. Conex, Iași, Junimea, *Didactique des langues (tradition et modernité) et... analyse critique de manuels*, Collection Conex, Iași, Junimea, *Phonétique et phonologie du français de nos jours*, Editura Universității Suceava, *Le Verbe autrement*, Editura Universității Suceava. (vasile_dospinescu@yahoo.fr)

BEREHOLSCHI, Dana-Mihaela – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction en tant que série ouverte : le cas de Balzac*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (danabereholschi@yahoo.fr)

DRAHTA, Cristina – travaille comme maître - assistante au Département de français de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle donne des séminaires de littérature française du XVII^e siècle et des travaux dirigés. Après avoir préparé un travail de maîtrise et un DEA en traductologie, elle a soutenu sa thèse de doctorat sur l'œuvre d'Andreï Makine. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*. (cdrahta@yahoo.fr)

DUMAS, Felicia – est docteur en linguistique de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași depuis 1998 et maître de conférences au Département de Français de la Faculté des Lettres de la même université. Directrice de projet national de recherche (*grant CNCSIS*) dont le but scientifique est la rédaction d'un *Dictionnaire roumain-français, français-roumain de termes religieux orthodoxes*. Auteure de trois livres et co-auteure de deux autres (avec Olivier Dumas); traductrice en roumain de cinq livres français (de théologie orthodoxe et de philosophie), ainsi qu'en langue française d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe; auteure de plus de soixante articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, sur le bilinguisme franco-roumain, sur la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, sur le français des jeunes, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, parus dans des revues roumaines et étrangères. (felidumas@yahoo.com)

STEICIUC, Elena-Brândușa – est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle est HDR et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași, membre du C.I.E.F. (2006), de

l'AIEQ (2005), de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004). Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano - une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, rappelons : *Literatura de expresie franceza din Maghreb. O introducere*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Pour introduire à la littérature québécoise*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Horizons et identités francophones*, Presses Universitaires de Suceava, 2006, avec une préface de Irina Mavrodin ; *La Francophonie au féminin*, Editions Universitas XXI, Iasi, avec une préface de Liliane Ramaroso. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. (selenabrandusa@yahoo.com)

CONSTANTINESCU, Muguraş – est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction, La traduction entre pratique et théorie, Les Contes de Perrault en palimpseste, Lire et traduire la littérature de jeunesse* ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. (mugurasc@gmail.com)

MUREȘANU-IONESCU, Marina – est professeur docteur, chef du Département de Langue et littérature françaises de l'Université « A.I. Cuza », Iași. Auteur de plus d'une centaine d'articles de spécialité dans le domaine de la critique et de la théorie littéraire, de la littérature comparée, etc., publiés en Roumanie et à l'étranger. Elle est membre de l'Union des Écrivains de Roumanie, de la Société d'Histoire Littéraire de la France et de l'Association Internationale de Sémiotique. Chevalier dans l'ordre des « Palmes Académiques », distinction accordée par la République française. (muresanu2001@yahoo.fr)

RAMAROSOA, Liliane – est directrice de l'Agence Universitaire de la Francophonie, Région Europe Centrale et Orientale ; spécialiste des littératures francophones de l'Océan Indien et d'Afrique, elle a enseigné à l'Université d'Antananarivo. Parmi ses ouvrages, on rappelle l'

Anthologie de la littérature malgache d'expression française des années 80, Paris, L'Harmattan, 1994. (liliane.ramarosoa@auf.org)

CUNIȚĂ, Alexandra – est professeur à l'Université de Bucarest où elle dirige depuis 2005 l'école doctorale *Langues et identités culturelles*. Ses domaines d'intérêt sont la linguistique française, la terminologie, la linguistique comparée, la didactique de la langue française, la traductologie. Parmi ses ouvrages, on mentionne *Morphosyntaxe du français contemporain. Les catégories grammaticales* (en collab. avec Teodora Cristea), București, C.M.U.B., 1973, *Verbul. Le verbe* (en collab. avec Teodora Cristea), București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1975, *Le verbe et ses arguments*, București, T.U.B., 1979, *La formation des mots. La dérivation lexicale en français contemporain*, București, Editura didactică și pedagogică, 1980, *La structure lexicale*, in *Les langues de spécialité* (coord.: Paul Miclău), TUB, 1982, *Études contrastives. Énonciation et contrastivité* (en collab. avec Teodora Cristea), TUB, 1983, *Modalités d'énonciation et contrastivité. Les énoncés exclamatifs et les énoncés interrogatifs en roumain et en français* (en collab. avec Teodora Cristea), TUB, 1986, *Abrégé de grammaire française* (en collab.), TUB, 1988, *Enciclopedia limbilor romanice* (coord.: Marius Sala), București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1989 (55 articles), *Dictionnaire roumain-français (de termes fondamentaux)* (en collab.), București - Babel, Paris - L'Harmattan, 1992 ; Babel, București, 1998, *Dictionar de management al învățământului superior din România* (român-anglais-français-german) (coord. : Adrian Nicolescu), Grant C 45 CNCSIS, Livpress (2001), 2002. (sanda.c@clicknet.ro)

NICOLAU, Marina – enseigne le français au Collège National « Mircea cel Bătrân » de Constanța, qui est inclu dans le programme de l'enseignement bilingue francophone organisé par l'Ambassade de France en Roumanie. Elle a fait des études de lettres (français – roumain) à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași. Elle a rédigé, sous la direction du professeur Paul Miclău, le mémoire *La description proustienne* pour l'obtention du grad I. Préoccupée par le rôle de la littérature dans la formation de la personnalité des élèves, elle a écrit des articles et a organisé des activités didactiques sur ce sujet. Domaines d'intérêt : littérature du XX^e siècle, narratologie, mentalités. (marinanicolau@yahoo.com)

BÎRNAZ, Maria – est chargée de cours à l'Université « Spiru Haret » de Bucarest, titulaire d'un doctorat en littérature française de

l'Université de Bucarest. Elle est l'auteur du volume *Narration et description chez Zola* (Ed. Universitatii din Bucuresti, 2007). Ses domaines de recherche sont la littérature française du XIX-^{ième} siècle, la narratologie, la description littéraire, l'impressionnisme littéraire, les liens entre la littérature et la peinture. Elle s'intéresse également à la francophonie littéraire roumaine et aux rapports entre les littératures française et roumaine. Elle a publié plusieurs articles sur l'impact des écrivains français en milieu roumain et sur les oeuvres en français des écrivains roumains contemporains. (maria_barnaz@yahoo.com)

PELEA, Alina – enseigne l'interprétation de conférence et la langue française contemporaine dans le cadre du Département de Langues Modernes Appliquées de la Faculté des Lettres de Cluj - Napoca (Université de Babeş-Bolyai). Elle prépare actuellement une thèse de traductologie en cotutelle sous la direction des professeurs Rodica Pop (Université de Babeş-Bolyai) et Michel Ballard (Université d'Artois) : *Aspects culturel de la traduction des contes du roumain en français et du français en roumain*. Depuis octobre 2004, elle est membre de l'équipe du Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française. (alina_pelea@yahoo.com)

TARĂU, Alina – est doctorante à l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction et la retraduction de l'œuvre de Balzac en fonction de l'évolution du contexte culturel*, sous la direction de Muguraş Constantinescu. (alinatarau_bz@yahoo.com)

BELCIUG, Briana – doctorante à l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava, le domaine Philologie et elle fait partie du groupe cible du programme POSDRU, „Doctoral Burses at USV”, financé du Fond Social Européen, „Investeşte în oameni!”. Elle prépare une thèse de doctorat sur : *Le statut de la femme musulmane dans les écrits d'Assia Djebar*, sous la direction de madame le professeur Elena – Brânduşa Steiciuc. (briana.belciug@gmail.com)

DIMA, Oana – est doctorante à l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava, le domaine - Philologie et elle fait partie du groupe cible du programme POSDRU, „Doctoral Burses at USV”, financé du Fonds Social Européen, „Investeşte în oameni!”. Elle prépare une thèse de doctorat qui s'intitule : *Traduction et retraduction de l'œuvre de Guy de Maupassant dans l'espace roumain* sous la direction de madame le professeur Albumiţa-Muguraş Constantinescu. Jusqu'à présent, elle a publié les articles suivants : *Etude comparative sur la traduction de*

l'œuvre Les Chardons du Baragan dans la revue Panait Istrati - sous le signe de la relecture (Suceava, 2008) ; *Les premières traductions de Maupassant en Roumanie* dans *Actes des Journées de la Francophonie* (Iași, 2009) et *Garabet Ibrăileanu - portrait d'un traducteur* dans *Language and Literature. European Landmarks of Identity/Limba și literatura. Repere identitare în context european* (Pitești, 2009).
(oana.cristina.dima.@gmail.com)

PINTILEI, Daniela – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse sur la traduction de l'œuvre de Zola, sous la direction de Muguraș Constantinescu.
(alicianiano@yahoo.es)

CHETRARIU, Anca A. - est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université « Al. Ioan Cuza », Iași en langues étrangères : français – espagnol. Actuellement, elle prépare un DEA sur les *Difficultés de la traduction des auteurs maghrébins. Deux romans de Tahar Ben Jelloun en roumain et en espagnol* à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, sous la direction du professeur Elena-Brândușa Steiciuc. (chetrariu_anca30@yahoo.com)